



CHÍFA ORRÓQUI CHÁ MARÁMA ÓFA ENÉQUE MARÁMA

ENCICLOPEDIA MALECU DE LAS PLANTAS

CHÍFA ORRÓQUI CHÁ MARÁMA ÓFA ENÉQUE MARÁMA

ENCICLOPEDIA MALECU DE LAS PLANTAS

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE EXTENSIÓN CULTURAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
EC-408 “DIVERSIDAD Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE COSTA RICA”
TC-625 “LENGUAS Y TRADICIONES ORALES DE COSTA RICA”

Chífa orróqui chá maráma ófa enéque maráma
Enciclopedia malecu de las plantas

Coautores miembros del pueblo malecu con quienes se documentó el conocimiento cultural y lingüístico:

Nísida Elizondo Muñoz, Eustaquio Castro Castro, Raquel Fonseca Marín,
José Aniceto Blanco Vela, Elizabeth Castro Álvarez, Elicia Cruz Cruz,
Jimmy Acosta Elizondo, Seida Elizondo Castro, Alvina Muñoz Muñoz,
Felipa Álvarez Álvarez, Lilia Elizondo Benavides, Nelson Mejía Marín,
Jorge Fonseca Marín, Elidieth Castro Álvarez, Isabel Cruz Lacayo y María del Socorro Elizondo Álvarez.

Redacción y corrección de los textos: Raquel Fonseca Marín, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño.

Documentación fotográfica y videográfica: Yoselin Chacón Fernández, María Eva Salazar Chaves, Nathalia Valerín Vargas,
Melissa Chaves Orozco, Nathalie Goebel Otárola, Sergio Madrigal Mora,
Aurora Jiménez Vargas, Nelson Mejía Marín y Carlos Sánchez Avendaño

Asesoría biológica: Sergio Madrigal Mora

Ilustraciones: Yoselin Chacón Fernández, Priscilla Rojas Alvarado, Jonathan Vargas Rodríguez, Óscar Cortés Sequeira y Diana Quesada Cartín

Diagramación y artes finales: Óscar Cortés Sequeira

Documentación lingüística y coordinación general del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.effl@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica



Introducción

La presente enciclopedia ilustrada de las plantas de la cultura malecu forma parte de la serie de materiales pensados especialmente para los miembros de la comunidad. A continuación, se explica cuáles son sus características y cómo se elaboró:

1- La enciclopedia está organizada según las categorías botánicas en las que se clasifican las plantas en la cultura tradicional malecu. Aunque se trata de un material monolingüe en malecu, el equipo de documentación de la comunidad decidió que en este caso se incluyera también el nombre científico y el nombre común en español (“nombre en chiúti”) que se maneja en la región.

2- En la primera parte del material se consignan las categorías etnobotánicas y los nombres de las partes de las plantas. En la segunda parte, se incluyen el nombre de cada planta, la categoría a la que pertenece (si es que se clasifica en alguna), información relevante sobre su uso o su relación con el medio ambiente (por ejemplo, cuáles animales se la comen o se ocultan en ellas). En este sentido, no solo se contemplan las plantas que tienen algún uso en la cultura malecu, sino todas aquellas de las que se pudo documentar el nombre. Claramente, se trata de un material incompleto, puesto que no fue posible fotografiar o ilustrar todas las plantas para las que se recuerda que existe un nombre en malecu ni tampoco se lograron identificar con certeza todas las plantas que sí se encontraron. Por lo tanto, debe tomarse como un primer acercamiento a la documentación y el resguardo de este importante componente del conocimiento del pueblo malecu.

3- Se tuvo particular cuidado de consultar con personas muy conocedoras dentro de la comunidad todo lo relativo al conocimiento cultural acerca de las plantas de la región, sus usos y sus nombres. Muchas de estas plantas difícilmente se ven en la actualidad, así que el material sirve de resguardo del conocimiento cultural del pueblo malecu y como recurso para que las nuevas generaciones puedan acercarse al entorno natural en el que se desarrolló la cultura de sus ancestros.

4- La documentación lingüística y etnográfica se llevó a cabo pensando en la elaboración de la enciclopedia con propósitos didácticos, especialmente como material de consulta del vocabulario y del conocimiento cultural malecu. La información se recopiló mediante visitas al bosque, entrevistas y sesiones de reconocimiento de plantas. Esta documentación sirvió como base para la redacción del material y para las ilustraciones. El material combina fotografías e ilustraciones como forma de emparejar el nombre de la planta en malecu, la información pertinente sobre esta y la imagen (especialmente de sus hojas, flores y frutos).

5- Salvo pocas excepciones, la ortografía empleada es la diseñada y expuesta por el Dr. Adolfo Constenla Umaña en su libro Gramática de la lengua guatusa.

6- En la medida de lo posible, se recogen las distintas posibles pronunciaciones de una misma palabra. En especial, se muestra siempre en los nombres de las plantas la posibilidad de pronunciar una palabra con “lh” (como muchas veces se prefiere en Margarita y El Sol) o con “j” (como se acostumbra en Tonjibe). Cuando una palabra solo aparezca escrita con “lh”, debe entenderse, en todo caso, que siempre puede pronunciarse y escribirse con “j”.

7- Las palabras en la lengua malecu sufren cambios en la forma dependiendo, especialmente, del lugar en el que se colocan dentro de la oración. Por lo general hay por lo menos dos formas: una que se emplea cuando la palabra aparece al final de la oración o si se pronuncia sola, y otra si va seguida de otra palabra. Así, en los nombres de cada planta, la forma que se muestra en primer lugar es aquella que aparece cuando la palabra se dice aislada o sola, y a continuación se incluye entre paréntesis la forma que se usa cuando la palabra aparece seguida de otro término. A modo de ejemplo se utiliza siempre el marcador de plural maráma: pétar (pétara maráma). Si no se indica este cambio es porque la palabra no lo sufre.

8- En las visitas al bosque, en el reconocimiento de las plantas y en la documentación de la información sobre ellas participaron personas de los tres palenques malecus (El Sol, Tonjibe y Margarita): Nísida Elizondo Muñoz, Eustaquio Castro Castro, Raquel Fonseca Marín, José Aniceto Blanco Vela, Elizabeth Castro Álvarez, Elicia Cruz Cruz, Jimmy Acosta Elizondo, Seida Elizondo Castro, Alvina Muñoz Muñoz, Felipa Álvarez Álvarez, Lilia Elizondo Benavides, Nelson Mejía Marín, Jorge Fonseca Marín, Elidieth Castro Álvarez, Isabel Cruz Lacayo y María del Socorro Elizondo Álvarez. Las personas del equipo de la Universidad de Costa Rica que colaboraron en esta documentación fueron Yoselin Chacón Fernández, María Eva Salazar Chaves y Nathalia Valerín Vargas, asistentes del proyecto EC-408 “Diversidad y patrimonio lingüístico de Costa Rica”, así como Melissa Chaves Orozco, Nathalie Goebel Otárola, Sergio Madrigal Mora y Aurora Jiménez Vargas, estudiantes del TC-625 “Lenguas y tradiciones orales de Costa Rica”, y Carlos Sánchez Avendaño, lingüista y coordinador de todo el proceso.

9- Los textos fueron redactados y revisados por Raquel Fonseca Marín, como hablante y gran conocedora de la tradición cultural malecu, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño, como lingüista. Para resolver dudas se recurrió a la asesoría experta de Eustaquio Castro Castro y Alvina Muñoz Muñoz. La documentación lingüística y etnográfica estuvo a cargo de Carlos Sánchez Avendaño, en calidad de coordinador del proyecto y como lingüista. Sergio Madrigal Mora fungió como el biólogo que asesoró el proceso de documentación, sistematización de los datos y organización de la enciclopedia desde el punto de vista de la botánica.

10- Las ilustraciones fueron realizadas por Yoselin Chacón Fernández, Priscilla Rojas Alvarado, Jonathan Vargas Rodríguez, Óscar Cortés Sequeira y Diana Quesada Cartín. La diagramación es obra de Óscar Cortés Sequeira. Las fotografías fueron tomadas por Yoselin Chacón Fernández, Sergio Madrigal Mora, Nelson Mejía Marín y Raquel Fonseca Marín.

11- La versión digital con sonido de este material puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

12- Las ilustraciones fueron realizadas por Yoselin Chacón Fernández, Priscilla Rojas Alvarado, Jonathan Vargas Rodríguez, Óscar Cortés Sequeira y Diana Quesada Cartín. La diagramación es obra de Óscar Cortés Sequeira. Las fotografías fueron tomadas por Yoselin Chacón Fernández, Sergio Madrigal Mora, Nelson Mejía Marín y Raquel Fonseca Marín.

13- La versión digital con sonido de este material puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

Sobre el proyecto “Diversidad y patrimonio lingüístico de Costa Rica”

El proyecto “Diversidad y patrimonio lingüístico de Costa Rica”, adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de resguardar el conocimiento cultural y fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de documentación lingüístico-etnográfica que sirven de base para la creación de recursos y actividades de promoción, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideados, elaborados e implementados en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Esperamos que la presente enciclopedia botánica de la cultura malecu sea de utilidad para los miembros del pueblo malecu y para todas las personas interesadas en la lengua y la cultura de este grupo.

Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto
Universidad de Costa Rica
Contacto: dipalicori.efl@ucr.ac.cr

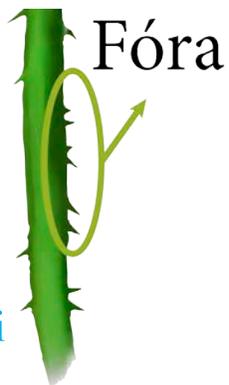
Níni orróqui chá maráma

La clasificación de las plantas en la cultura tradicional malecu

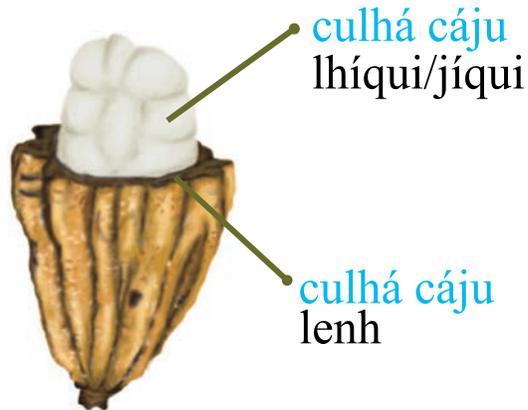
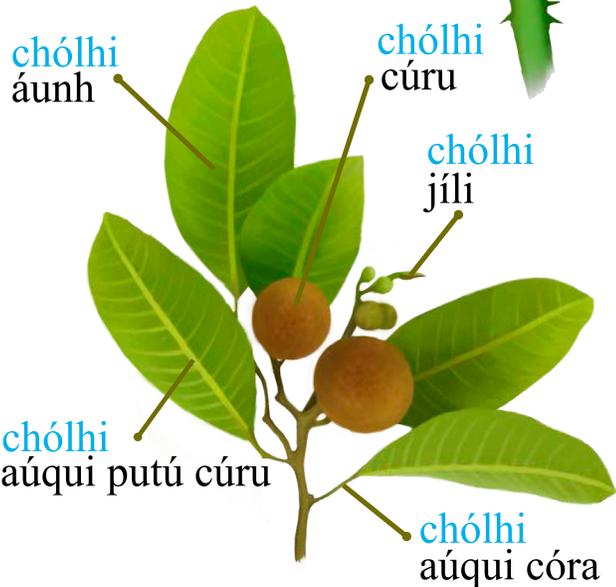
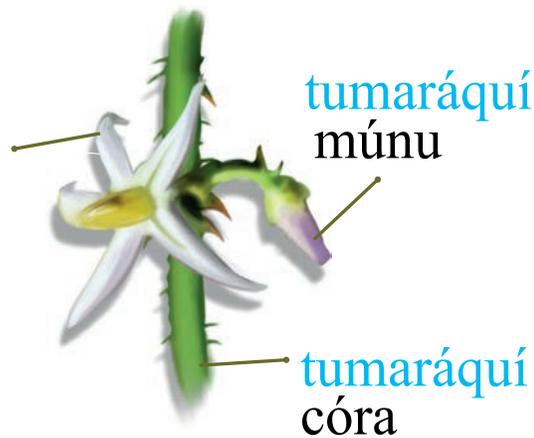
El universo de las plantas recibe el nombre de **orróqui chá maráma**, que literalmente se puede entender como ‘las entidades no humanas ni divinas con un extremo no puntiagudo ni cónico ni espatulado’. Por consiguiente, la frase **orróqui chá~orróqui chía** se usa, en general, para referirse a cualquier planta sin especificar su identidad concreta. Esta macrocategoría se organiza en cinco categorías menores, dos términos específicos y un grupo amplio de plantas que no se clasifican en ninguna categoría con nombre. Las categorías más amplias son las siguientes: **córa chía (córa chá maráma)**, que en general corresponde a la de árboles; **quí chía (quí chá maráma)**, que corresponde a los bejucos; **arú chía (arú chá maráma)**, que comprende las plantas en las que las hojas constituyen la parte más relevante; **fóra chía (fóra chá maráma)**, que son las plantas con espinas, y **áfa chía (áfa chá maráma)**, que corresponde a plantas como el zacate. Además, los dos términos específicos que no se incluyen en estas categorías son **cuquílaronh (cuquílaróqui maráma)**, que incluye las bromelias y piñuelas, y **onhíilha** ‘musgos’. Finalmente, una gran cantidad de plantas no se clasifica en ninguno de estos grupos, por lo cual se presentan en esta enciclopedia en una sección con el nombre **enéque orróqui chía** ‘otras plantas’. La enciclopedia está organizada según todas estas categorías. Se han incluido al final los **tocótoc** ‘hongos’ y el **lúculúcu jérro** ‘hongo velo de novia’ (no considerado un tipo de tocótoc en la cultura malecu), que no son tipos de orróqui chía en la cultura malecu.

Carlos Sánchez Avendaño

NÍNI ORRÓQUI CHÁ ARÁRA MARÁMA



tumaráquí
lhútu/jútu





chóli
purú lenh

córa quírra

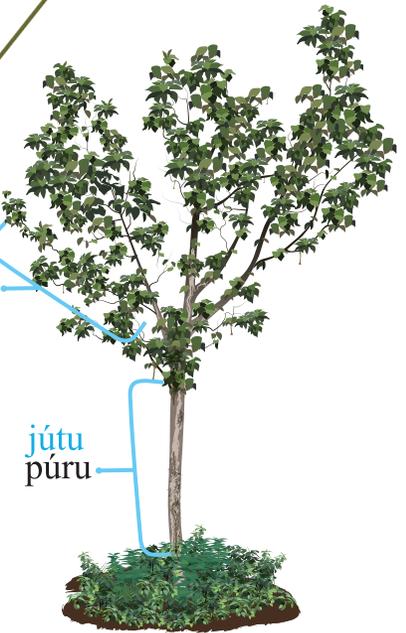


córa chá jac



yáfu

jútu
cúinh



jútu
púru

NÍNI ORRÓQUI CHÁ MARÁMA TACÁ NÍ AJÁNHE MARÁMA

CÓRA CHÁ MARÁMA

ÍCU (ICÚ MARÁMA)

Nombre científico: *Cecropia peltata*

Nombre en chiúti: guarumo

Córa chía. Nharáchuquí ipcacá suírra ijútu.

Ninháfa jué ijá chiú irricunhé maráme.

Ninháfa jué iyú talí masótac.

Jué ninháfa irrícuátiyé maráme, tacá icuáti
irriú maráme.

Ní tiní ní masótacá aja corré ifúru.

Tacá níyu tí putúco irripuáninhé maráme mulhú
macuáca tíni.

Jué malécu maráma tiní sóte.



PÓLI

Nombre científico: *Genipa americana*

Nombre en chiúti: guatil

Córa chía. Jué icúru malác.

Jué níti canhé úru ófa túfi.

Tacá ninháta jué ní aja rricú maráme
purúto córa masótacá aja.



PILÍCHONH (PILÍCHOQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Hamelia patens*

Nombre en chiúti: coralillo

Córa chía. Nhíscacá maráma ipcacá
suírra ijútu ófa pilí maráma.



PORÉLENH (PORÉLEQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Heliocarpus appendiculatus*

Nombre en chiúti: burío

Córa chía. Ní ajánhe jerró masótacá ajá ófa masiríca lúfa, cúji, cué ílicá aja, ní múri orróqui maráma maquerráca.



CÁJU

Nombre científico: *Theobroma cacao*

Nombre en chiúti: cacao

Córa chía. Iúru marárecá ní ajá cajúli.



CULHÁ CÁJU/CUJÁ CÁJU (CULHÁ CAJÚ MARÁMA/CUJÁ CAJÚ MARÁMA)

Nombre científico: *Herrania purpurea*

Nombre en chiúti: cacao montañero

Córa chía. Culhá ipcáca, jué ninháfa malécu marámatí lánhe. Tacá ióra níyu masírrucá orróqui maráma aúnhyu, puráni júema ióra nínhcacó itícte.



CARÁCU

Nombre en chiúti: cacao de monte

Córa chía. Carácu cúru jué cajúli tené majuéca.



TÁNHONH (TÁNHOQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Hymenaea courbaril*

Nombre en chiúti: guapinol

Córa chía. Jué icúru machuchúca, tacá icúru iyú mapjóye.



CÓNONH (CÓNOQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Inga marginata*

Nombre en chiúti: sotacaballo

Córa chía. Náni quí ní quí tócu
nicó mipucá maráma iquí nicó
cónoquí quírracó marráuchí maráme, puráni ótató
ní anh matíuca nánocó iná lacáca,
puráni cápicápinhé conóquí quírra
taíclhacáto ilhá lacá iritilha óyu ninháfa
tí jóla ajá chí ní pítenhé cónoquí chía.
Iquí atá colónha chí níritilhá tí jóla maráma.



NHARÍLHUNH / NARÍJUNH (NHARÍLHUQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Manilkara zapota*

Nombre en chiúti: zapotillo, zapote de mico

Córa chía. I cúru macúca ótacá iaúctenhé, tacá níco mapajúca júli suírra, tacá lacáco maticá, tacá ichá putúja ní maarráca isísija, tacá ichá putúja ní maorórecá láca, tacá óta ipirríque paquéquirr, tacá majurímacá ní tiní maiáucte, tamá ótacá iaúctenh, tamá mapíca lacá cóne. Cúri imlacá suírra.



PIÚJU

Nombre científico: *Ochroma pyramidale*

Nombre en chiúti: balsa

Córa chía. Náni qui maírrinhánhe cúe, tan
ninháta irricú maráme ní ajá talí majuéca
aja chiúti maráma ijá matáca aja macarráca
ijá majuéca tíni, puráni álachí orróqui
maráma tafíquitonh ó talí tené
majuéca.

Ótacá orróqui maráma tafíquitonhé, tacá iqui
jué ilequí irrijúnh maráme ní ajá
ifarúnhecá maráma irisuíca maráma ája.



PÁRANH (PARÁQUI MARÁMA)

Nombre científico: *Spondias mombin*

Nombre en chiúti: jobo

Córa chía, tacá icúru ní pcacá úriúri, tiú,
ulíma ófa érra, tacá jué ninháfa errátí
iaúqui canh, jué ninháfa jíquití lanh, jué
ninháfa malécutí
icúru canh.



CÓTI (COTÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Brosimum utile*

Nombre en chiúti: chilamate

Córa chía. Jué irricorró maráme ní ajá
quirrílenh, tan epéme níco iriquerrá maráme,
ní ajáru irricú maráme nénhca chá irrisúca maráma
aja ótacá iptócuyé maráme, tan epéme icó iriquerrá
maráme, puráni jué ifáye. Tacá jíqui imlacá suírra,
errá imlacá suírra iáunh. Jué ninháfa níti icúru
canhé jonh, ulíma, tíu, úriúri múri. Iquí jué ní
matújecá iaúnh ófa ilénh nhóqui furúca ajánhe.



CÓTI (COTÍ MARAMÁ)

Nombre científico: *Ficus* sp

Nombre en chiúti: higerón

Córa chía.



CÚJO

Nombre científico: *Brosimum alicastrum*

Nombre en chiúti: ojoche

Córa chía. I cúru macóqui tené majuéca, jué ninháfa ijá ifulá maráme. Jué níti canhé érra, ujúti, chúchu múri, tacá jué macóquiten majuéca. Jué ninháfa ní punhé lhifúru, tani ióctenhé nháfinh, tan epéme ní icúru anh.



AJÁRAN (AJÁRATÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Carapa guianensis*

Nombre en chiúti: cedro macho

Córa chía. Jué ijá mafúle, tacá ipurú malhífica ní ajá ó maráma ijóqui chá fáye, tacá icúru malhífica, tacá icó iripajú maráme, ní coné carójanh. Tacá jué ninháfa níti canhé chúchu, cúri, cosónh maráma, culhá maráma múri.



CHÓLH (CHÓLHI MARÁMA) / CHÓJ (CHÓJI MARÁMA)

Nombre científico: *Brosimum utile*

Nombre en chiúti: mastate

Córa chía. Quirrílequí tené
mapíca chólh, tacá ní tené
macúca nénhca ichá rrisúca aja.



CUCÁNHÍYA (CUCANHIYÁ MARÁMA)

Nombre científico: *Daphnopsis americana*

Nombre en chiúti: mastate

Córa chía.



CAFÁTA

Nombre científico: *Pouteria sapota*

Nombre en chiúti: zapote

Córa chía. Jué macáca. Jué nénhca
icónh lequí irríperréperréye, tan
palójanhé tócuí.



AYÉNHERRÉNHHER (AYÉNHERRÉNHERRÉQUI MARÁMA)

Nombre científico: *Zanthoxylum* sp

Nombre en chiúti: lagartillo

Córa chía. Iúru cosóqui óra imlacá
suirra, tacá jué maráláfarinhánhe cué
machánhca aja.



JARÁFONH (JARÁFOQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Virola koschnyi*

Nombre en chiúti: sangregrado

Córa chía. Úru maráma mlacá
ófa túfi maráma, júlu maráma
múri.



CHÚCHU JÚTU

Nombre científico: Familia Lauraceae

Nombre en chiúti: aguacate montero

Córa chía. Iquí turúco arú ní púnhe,
tan ninháta ála itarínhe. Iquí jué júlacáco macáca,
tan iquí maráme nocochánhe óra ní jútu cúru.



ÍJIN (IJÍTI MARÁMA)

Nombre científico: *Ceiba pentandra*

Nombre en chiúti: ceiba

Córa chía. Maíca juáclhánh córa chía. Iquí tócu maráma quí otó tóji tuéta ní irrfaonhéonhé unh maráma, puráni mecuáninhá iptóricá maráma ijínco, iquí jué iquírra ijá naláye punh, tacá ótamá túja aúnh maráma itónh tóji tuéta, tacá ní chacó áru ichúji maráme.



TÍLHPA / TÍJPA

Nombre científico: *Anacardium excelsum*

Nombre en chiúti: espavel

Córa chía, tacá icúru jíqui
imlacá suírra.



JÁLA (JALÁ MARÁMA)

Nombre científico: *Terminalia* sp

Nombre en chiúti: guayabo

Córa chía.

Ní chacó áru ní aréje
irríjoyé lhújo.



LHAJÁRRA CÁNIYA / JAJÁRRA CÁNIYA / LHAQUÍRRA CÁNIYA

Nombre científico: *Tabebuia rosea*

Nombre en chiúti: roble

Córa chía jué
ámpenh.

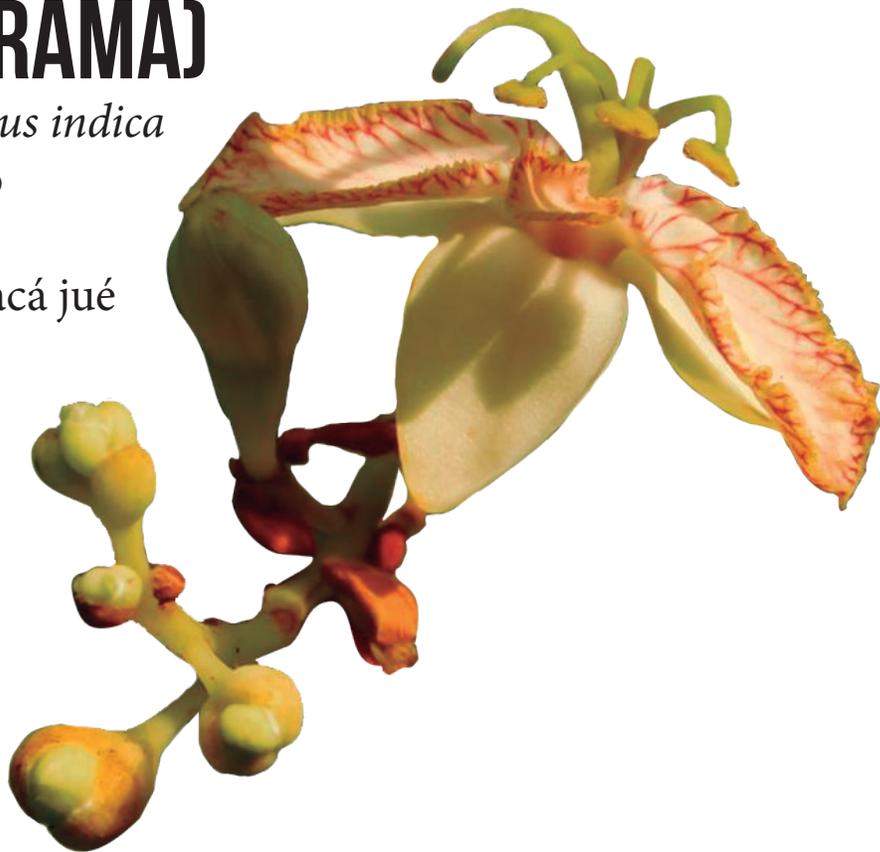


TÓNH (TÓQUI MARÁMA)

Nombre científico: *Tamarindus indica*

Nombre en chiúti: tamarindo

Córa chía. Jué icúru malac, tacá jué
cosóqui óra marámatí canh.



LHÁIN (LHAÍTI MARÁMA) / JÁIN (JAÍTI MARÁMA)

Nombre científico: *Simarouba amara*

Nombre en chiúti: aceituno

Córa chía. Cué ajánhe.



CUÉTA

Nombre en chiúti: jícara montero

Córa chía. Pupá óra nocochánhe óra, jarájanhé óra.



MALIÚ PÚPA

Nombre científico: *Crescentia
cujete*

Nombre en chiúti: Jícaro

Córa chía. Ampenhé púpa.



CÚMALH (CÚMALHÍ MARÁMA) / CÚMAJ (CÚMAJÍ MARÁMA)

Córa chíá. I cúru
quirrijatacánhe
marámatí
cúye ní ajá íja
irrialúca maráma.



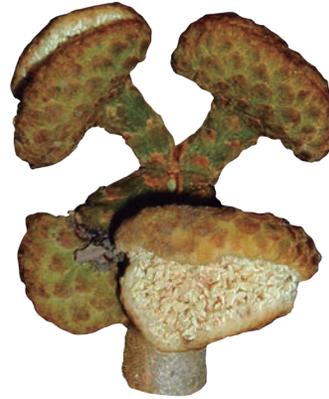
QUÍRRI

Nombre científico: *Castilla elastica*

Nombre en chiúti: hule

Córa chía. Jué ilequí mapíca ní ajá quirrílenh, tacá jué ninháfa ní mapíca ilíca colóctec ní ajá quírri imlátecá aja.

Jué ninháfa ilíca macúca talí chá macatáca aja errá lenhyu. Ní córa chá cuá uláma chí tí tunhífa marámatí malarrájaríye maráme, puráni maconé níyu tonh ója maráme quírri líca, tacá chí ní rrílarájaríye maráme quírri chía. Iquí majerrésufá quírri, puráni jué icó nénhca maráma icúinhlufá tafínhe. Tacá ótacá chiúti maráma pujíye, tacá malécu marámatí quírri líca cúye ó colóctenhé, tacá irrítá maráme macarráca icoré maráma ipúcpe tíni.



LHAJÁRRA / JAJÁRRA

Nombre científico: *Handroanthus ochraceus*

Nombre en chiúti: corteza,
cortez amarillo

Córa chía. Ipurú
cápicápinhé tócu fá,
nánocó ifítec.
Lhijírricó áru
ijútu anhé.



TELHÉFANH (TELHÉFAQUÍ MARÁMA) / TEJÉFANH (TEJÉFAQUÍ MARÁMA) / TEJÉFENH

Nombre científico: *Bursera
simaruba*

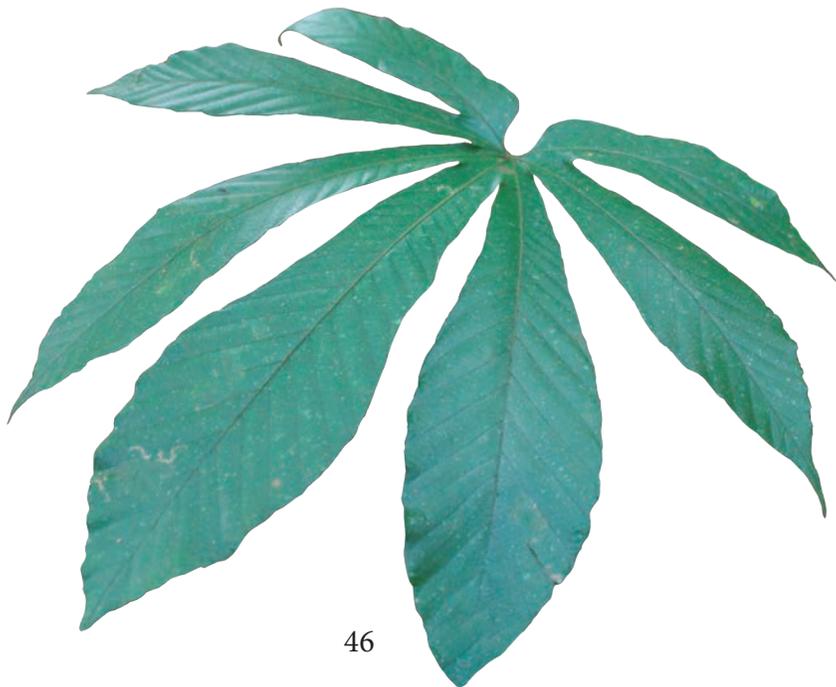
Nombre en chiúti: indio pelado,
jinocuabe

Córa chía. Nínhca lequí irierróca
ajánhe.



AFÁNHONH (AFÁNHOQUÍ MARÁMA)

Córa chá óra. Iquí quirrijatacánhe marámatí cúye ní ajá pupá irrijifíca maráma tíni.



CATÁLHINH (CATÁLHIQUÍ MARÁMA) / CATÁJINH (CATÁJIQUÍ MARÁMA)

Nombre en chiúti: guaitil colorado

Córa chía. Iquí quirrijatacá ochápacá marámatí jifíye, tacá curíjurí ijá iyú tué maráme, ní ajá curíjurí córi taíqui rrijióca maráma, ninháfa jué majifíca irricú maráme ní ajá ijóqui fáca maráma, ófa ijuaquí irripajúca maráma.



TÁLI (TALÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Cedrela odorata*

Nombre en chiúti: cedro amargo

Córa chía. Ní majuéca talí tene. Iquí ipurú malhífica ní ajá ojóqui chá fáye.



ALÁRONH (ALÁROQUÍ MARÁMA)

Nombre en chiúti: ronrón

Córa chía. Alároquí palá majuéca lhafára tene ófa quíta.



PÓLONH (PÓLOQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Erythrina* sp

Nombre en chiúti: poró

Córa chía. I cúru lí inhánhe. I cúru lequí
óra ninhánhéfa tía chiquítaréqui lequí óra.



LHÚTU / JÚTU

Nombre en chiúti: aguacate

Córa chía. Jué maláca. Icúru ní ajánhe nínhca
ocá furúca taríca.



CÁRRI

Nombre en chiúti: jabillo

Córa chía. Ipúru óraífa ófa iáunh. Ní pcacá suírra aféla.



OTÉERRA

Nombre científico: *Psidium guajava*

Nombre en chiúti: guayaba

Córa chía. Chífa
orróqui marámatí canh.



LHÁPAR / JÁPAR / LHÁPARA / JÁPARA

Nombre en chiúti: culebro.

Córa chía. Jué macúca ní ajá purúto córa ófa cúe.



LHARÚRUNH (LHARÚRUQUÍ MARÁMA) / JARÚRUNH (JARÚRUQUÍ MARÁMA)

Nombre en chiúti: guácimo.
Córa chía.



ERRÉFA

Nombre en chiúti: cacao pataste

Córa chía. Júe icúru macáca, ninháfa aféla ipcacá suírra óla múri.



CÚLU

Nombre científico: *Sideroxylon capiri*

Nombre en chiúti: tempisque

Córa chía. Cápicápinhé tócu fá ipúru tacá jué iyú
ú maquerráca.

Nánoco lacáti fitenhéca



QUÍ CHÁ MARÁMA

TAFÍQUITAFÍQUI / TAFÍQUITAFÍQUI QUIRRA

Nombre científico: *Anthurium clavigerum*

Quí chía. Ní quí óra octecá tafíquitafíqui.

Jué iyú mafurísecá ichá maquerráca, tacá jué icó cué mailíca. Tan jué ninháfa ní irricú maráme ní ajá ú maquerráca aja, ótacá epéme ní anhé cáonh. Jué ninháfa icó mulhú malhajíca machuínhecá tíni.



PÁMPAM (PAMPAMÍ CHÁ MARÁMA)

Nombre científico: *Clusia rosea*

Nombre en chiúti: copey

Quí chía. Jué ámpe iaúqui talátenh



CÁENA

Nombre científico: *Coussapoa villosa*

Nombre en chiúti: matapalo

Quí chía. Jué nhíscacáti cánhe ófa pilí maráma.



PÚNHCUCHÁNHQUERR

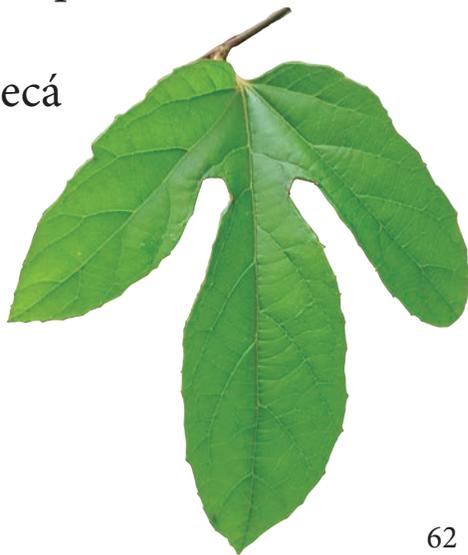
(PUNHCUCHÁNHQUERRÁ MARÁMA)

Nombre científico: *Passiflora vitifolia*

Nombre en chiúti: pasiflora

Quí chía. Ní óctecá
cámon.

Ijútu lí inhá
iriuchíye.



JUANHÁUNHA CÁMON (JUANHÁUNHA CÁMONÁ MARÁMA)

Nombre científico: *Passiflora adenopoda*

Nombre en chiúti:
granadilla

Quí chía. Jué
macáca, tacá culhá
imlacá suírra.

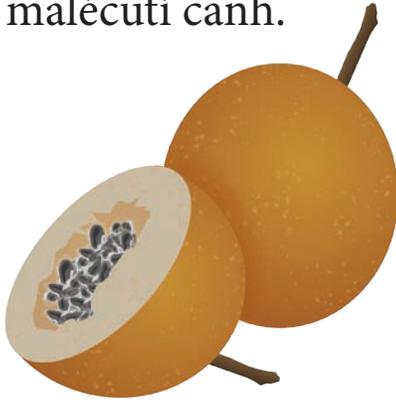


CÁMON (CÁMONÁ MARÁMA)

Nombre científico: *Passiflora* spp

Nombre en chiúti: granadilla

Quí chía. Juánháunha imlacá suírra ófa úriúri, tíu múri, ninháfa cuchíchuch, tacá jué ninháfa malécutí canh.



NHÍLHONH / NHÍJONH (NHÍLHOQUÍ MARÁMA / NHÍJOQUÍ MARÁMA)

Nombre en chiúti: rangayo

Quí chía. Ámpenhé ióra.
Jué nílhoquí mafilháca ní ajá cué
ilicá ája, ninháfa orróqui
maquerráca ája, tan jué
majatíca, tacá
chulúlulúnhe icó tí fátenh.
Tacá ní ajánhe corrárráca
maarínheca tíni.



NHARÍSINH QUÍRRAQUÍRRA/NHARÍSQUÍ QUÍRRAQUÍRRA/QUÍ CÚRU

Nombre científico: *Paullinia pinnata*

Quí chía. Jué icúru ánhe, tacá palójanh.

Ninhánhefá tiá cámon. Cúri quírra inhánhe iquírra.



CÁONH (CAÓQUI MARÁMA)

Nombre en chiúti: bejuco de hombre

Quí chía. Caóqui quírrayú
quírríatacá ú maquerráca.



CÚRI QUIRRA

Nombre en chiúti: barbasco

Quí chía. Ní ajánhe mulhú macorróca.

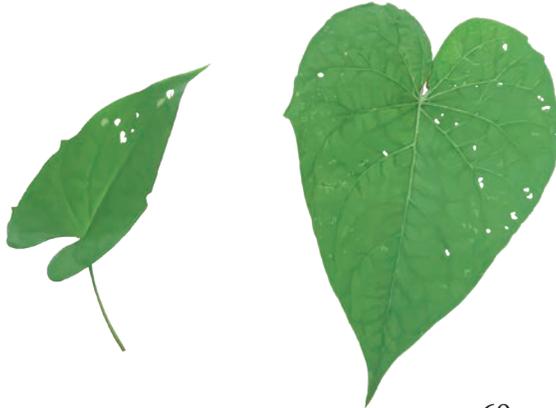


PAÉLONH (PAÉLOQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Ipomoea* sp

Nombre en español: churistate

Quí chía. Iquí unhúti ní pujíye maráláfarinháfa icó orróqui maráma chá pítenh. Ijútu iriuchíye tiá julú pú, tan jué icó iritéuchíye tiá yaquí pála.



ARÚ CHÁ MARÁMA

CHÚCHU ÁRU (CHÚCHU ARÚ MARÁMA)

Arú chía. Jué icó mafurísenh, tan jué ninháfa icó
púrruquí masúca ótacá epéme ní anhé chomchomí áru.
Tan jué chífa icó orróqui masúca.



TÓNHOR (TÓNHORÓQUI MARÁMA)

Nombre científico: *Calathea leucostachys*

Arú chía.

Ní ajánhe orróqui masúca ajá,
ninháfa chí ó malacá ó turúcónhe.



QUINHÁFURÚNH (QUINHÁFURÚQUI MARÁMA)

Nombre científico: *Calathea lutea*

Nombre en chiúti: bijagua

Arú chía. Ni ajánhe mulhú mufurísejéca ófa orróqui masúca.



PÚNHI

Nombre científico: *Heliconia mariae*

Nombre en chiúti: platanilla

Arú chía. Jué macúca ní ajá ú
masótac, tan pá ninháfa itafíquitonh.



LHÚCUNH/JÚCUNH (LHUCÚQUI MARÁMA/ JUCÚQUI MARÁMA)

Nombre científico: *Asterogyne* sp

Arú chía. Jué icúru anh. Jué iaúqui
macúca ní ajá mulhú mafurisejéca,
tacá jué
ninháfa icó mulhú masúca,
machuínhecá tíni, tacá jué ninháfa ní
masúca icó quiláqui lícalúrinh.



CATÚJU

Nombre en chiúti: platanilla

Arú chía. Ótacá icúru
cuítenhé, tacá
malequíjucá, tacá
mamachámacháyecá níyu
júli suírra táinh, tacá
matújecá, tacá ótacá icúrúyú
nínhca ipsáinhe ojálha lacáco,
tamá púlhfa ichá tónh. Jué icó
ninháfa ní mafurísecá pécpenh.



LHÚRONH / JÚRONH (LHÚROQUÍ CHÍA / JÚROQUÍ MARÁMA)

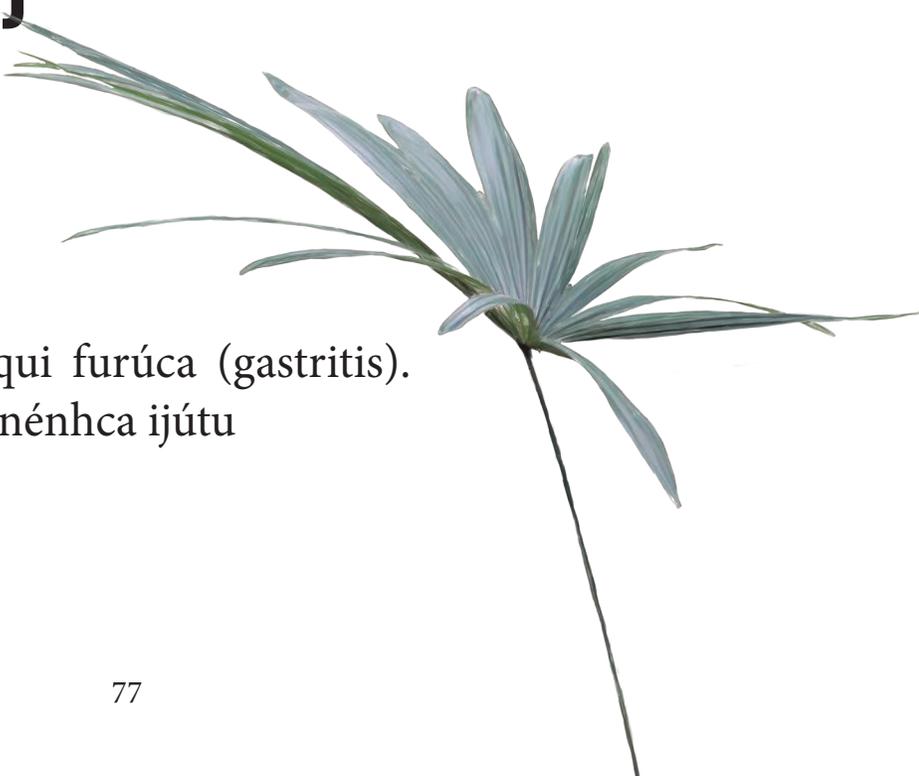
Nombre científico: *Cryosophila
warszewiczii*

Malécu ipcacá suírra.

Iaúqui ú putú majóca ajánhe.

Icúru jué ijá ní tarinhé nhóqui furúca (gastritis).

Icúru ófa ichá jué ijá nítarinhé nénhca ijútu
carráni nénhca furúca.



MAÓCA

Nombre científico: *Carludovica* sp

Arú chía. Icóru túli imlacá suírra. Tacá jué maóca cúru ilhá imlá maráme túli maóca aja. Jué iaúqui malílhuyéca ní maquerráca aja púrruquí masúca.



CHOMCHOM (CHOMCHOMÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Heliconia wagneriana*

Nombre en chiúti: platanilla

Arú chía. Ijútu óctenhé yoquéyoc, tacá iaúqui macúca ní ajá purrúqui masúca ó aíqui jiquí tulújanh.



ÁFA CHÁ MARÁMA

ILHÍJÓRONH (ILHÍJORÓQUI MÁRAMA) / IJÍJÓRONH (IJÍJORÓQUI MARÁMA) / ILHÍJOR

Nombre científico: *Selaginella*

Nombre en chiúti: celajinela

Áfa chía. Iquí maíca juáclhanh.

Iquí ijocó lhaláqui láye.



FUÉJA INHÂNHE CHÍA

Áfa chía.

Unhúti ní punhé
maráláfarinhá icó orróqui
chátonh.



ΤÓΝΟΝΗ (ΤÓΝΟΚΪ ΜΑΡΆΜΑ)

Άφα χία.



FÓRA CHÁ MARÁMA

OCÁCHÁCTESUFÁ QUIRRA

Nombre científico: *Smilax* sp

Nombre en chiúti: espina

Fóra chía. Fóra quírra
nícánícaní ióra.



TUMÁRANH (TUMÁRAQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Solanum* sp

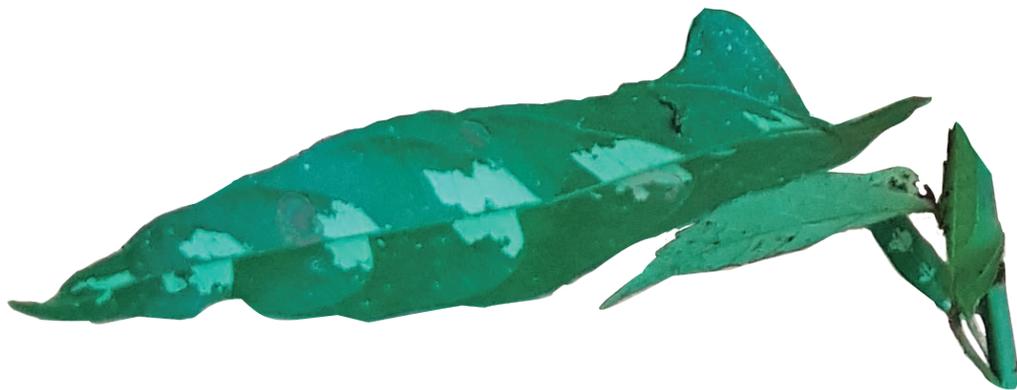
Nombre en chiúti: tomatillo

Fóra chía.



PUTÚ CALÍ ÓRA

Fóra chía.



ENÉQUE MARÁMA

PÉTAR (PÉTARA MARÁMA)

Nombre científico: *Bambusa* sp

Nombre en chiúti: bambú

NÍNI PÉTARÁ CHIÚTI JUÁCLHANH

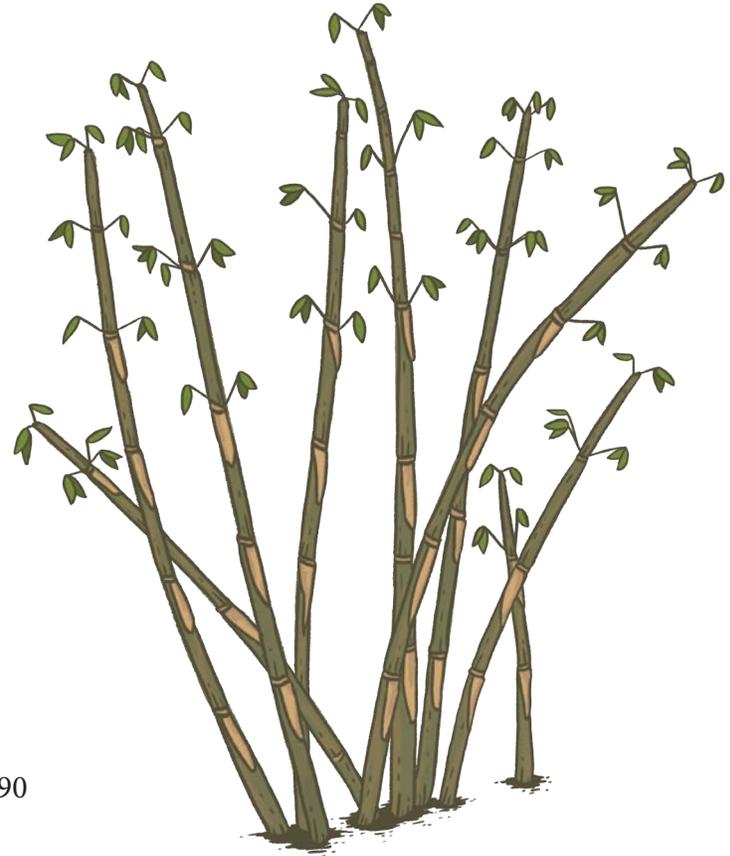
Ní ajánhe júma mailáca ajánhe,
tan jué ninháfa ní ajá irricú
maráme ú masótacá ó ú
parálhanh, ótacá epéme
ní anhé córa jacá ó jarátenh,
ó epéme suítenh.



ARAFÚFU

Nombre en chiúti: carrizo

Ní ajánhe orróqui mailacá tiá júma ní
múri jútu.



JÚNIPUNÚ QUÍRRA

Nombre científico: *Drymonia serrulata*



LHERRÉFA / JERRÉFA

Nombre científico: *Iriartea* sp

Nombre en chiúti: maquengue

Jué ichá macac. Jué ninháfa ipurú
macúca ní ajá ú masótac.

Tacá ótacá ní itafíquitonhé
turímoquí aúnh, tacá jué ní macúca
lherréfa áunh, ní ajá ú masótac.

Tacá ótacá epéme ní anhé
júma purú, tacá ní macúca quijílha masótacá aja.



TURÍMONH (TURÍMOQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Geonoma deversa*

Nombre en chiúti: suita

Ú palá majuéca aja. Tacá icóra majarréca ní ajá porélequí malúcá aja. Tacá ótacá iptócuyé maráme, tacá nénhca ó chá rrisúye, tacá ní majoráca turímoquí córa ní ajá orróqui maférrejucá aja ófa orróqui mapíca aja ó cúde putúco macunhéuca, puráni arúmape ninhá ní majuéca, juéma nénhca icuquí quérrquérrenh. Tacá ótacá nénhca iptócuyé, tacá ní macúca turímoquí aúnh ní ajá nénhca lácaja maarráca.



TUÁTI CHÍA (TUÁTI CHÁ MARÁMA)

Nombre científico: *Geonoma congesta*

Nombre en chiúti: palmito

Jué macacá tuáti chía, ninháfa ichá tiá cúctinh.



JÁRRANH (JARRÁQUI CHÁ MARÁMA)

Nombre científico: *Geonoma interrupta*

Iaúqui macúca ní ajá ú masótacá aja.



CÁTONH (CATÓQUI MARÁMA)

Nombre científico: *Carica cauliflora*

Nombre en chiúti: papaya

Jué malac, tacá jué níti canhé nhíscacá
maráma ófa pilí maráma.

Jué ní punhé catónh ó malécu juáclanh
ótacá fuéja macorróca, tamá pulhfa ní tonh
catóqui chá maráma.



CÚCTINH

(CÚCTIQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Chamaedorea* sp

Nombre en chiúti: pacaya

Icúru macacá cúctinh, jué ninháfa ichá macáca.



TÁROLHIJÍLHA JÚTU / TÁROJJÍJA CHÍA

Nombre científico: *Gaiadendron punctatum*

Lhijírricó áru ijútu anh.



YÚJANH (YÚJAQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Bromelia pinguin*

Nombre en chiúti: pita

Iquí maráme maíca juáclhanh puráni jué
icó macuápecá itóye. Jué jerró tené majuéca.



CUQUILÁRONH (CUQUÍLARÓQUI MARÁMA) / CÚQUILÁRI / CUQUÍLARI / CUQUÍLAR / CÚLAR

Nombre científico: Familia Bromeliaceae

Nombre en chiúti: bromelia

Córa chacó fáru pujíye.



CAFÁNHCA

Nombre científico: *Piper darienense*

Nombre en chiúti: alcotán

Icúru jué nénhca icú irrítrirírye.

Jué fújfuj ijá ní rritaíqui maráme ocá furúca,
tan epéme níco iriánh maráme, puráni
iquí acáfa iporá tóye.

Tan jué enéque maráma quí jué
matújecá níyu ní chá nhuáronh ófa cójajúriy.



CUÍNHOH (CUINHOQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Piper auritum*

Nombre en chiúti: anisillo, hoja estrella

Ní ajánhe mulhú mafurísejéca.



LHÚRRI / JÚRRI

Nombre científico: *Raphia taedigera*

Nombre en chiúti: yolillo

Jué icúru macacá, tacá níco majelóca júlac,
ninháfa icóra macúca ní ajá carú córa, tacá jué
ilequí mafilháca chiquí aja.



AJÁRRA PCÁCA / AJÁRRA PCÁCA

Ajárra pcacá suírra icúru.



COQUÍRRONH (COQUÍRROQUÍ MARÁMA)

Nombre en chiúti: gabilana

Nhóqui furúca ajánhe.



ÍRA

Nombre científico: *Dieffenbachia*

Nombre en chiúti: sainillo

Maáyesúfa. Ajárta pcac. Iquí jué irricú maráme ituréteca maráma aja ó maráma jánha iyu iaríjinh. Iquí ijá córa chá jacá óra irritính maráme yúricó ifóje punhé óyu nénhca irriquí maráme néto micocá túde. Iquí unhúti ní irricuánh maráme ituréteca maráma nánocó naí coné ipirríqueca maráma, nocomáru ní coné ipsuíye maráma, puráni iquí nócofá ijuaquí furúye punh.



ÁTONH / ÁTOQUÍ SUÍRRA CATÓQUI

MARÁMAJ

Nombre en chíuti: ortiga.

Mapúrujeífa. Ótacá nénhca
ifurúye tíama maquí
nénhca chichá córa furúye,
tamá níyu irípunh maráma,
tamá ijá corráarráca tárenh.
Arápcha ó epéme ipcoquí
taínquinhé tacá atónhyu
mapurú jecá ipcoquí
taíquicá tíni.



MARRÁSONH (MARRÁSOQUI MARÁMA)

Nombre en chiúti: ortigón

Jué ióra anhé ipúruja ófa iauquíja.



CHÚCHA JÚTU

Córa putúco arú pujíye, jué ijútu iriuchíye lí inhánhe, tan enéque maráma quíye jué iriuchíye ninháfa yaquí palá inhánhe ófa júlu pú inhánhe iriuchíye.



LHÚMA / JÚMA

Nombre científico: *Bactris gasipaes*

Nombre en chiúti: pejibaye

Ipúru ní ajánhe quijilha, cáru jué
ninháfa níja quirrijátacá irricú maráma
tíco maulúlucá mulhú macatáca tíni.
Jué icúru macáca.



LHÚLI SUÍRRA CHÍA / JÚLI SUÍRRA CHÍA

Nombre en chiúti: plátano

Jué macúnhca
julácaténh.

Jué ninháfa macháca
ótacá iaúctenh.

Jué quirrijatacá ninháfa
mújará tené majuéca.



TÚJA

Nombre en chiúti: caña india

Ní ajánhe cáru.



CHACÁRONH (CHACÁROQUÍ MARÁMA)

Nombre científico: *Alpinia purpurata*

Nombre en chiúti: caña agria

Macháca ní coné ótacá epéme nínhca ifuchúye fóctenh.



TUÉJU SUÍRRA

Nombre científico: *Capsicum annuum* var.
glabriusculum

Nombre en chiúti: chile congo

Ní ajánhe póra
mapíca ája.



PÚLHI TOC/PÚJI TOC

Iaúqui púlhi ipcacá suírra.



ÚRA

Nombre en chiúti: cala

Ijútu iriuchiye tiá yaquí pala.



LHALÁMI / JALÁMI

Nombre en chiúti: pato



ONHÍLHA / ONHÍJA

Nombre científico: Bryophyta

Nombre en chiúti: musgo

Onhíilha áru ipujíye córa maráma purúlha.



**ENÉQUE ORRÓQUI MARÁMA TAN EPÉME
ORRÓQUI CHÍA**

TOCÓTOC

Nombre científico: Reino Fungi

Nombre en chiúti: hongos

Mé corráfa níja ipujíye córa purú maráma
ófa córa nhorróctecáco.



LUCÚLUCÚ LHÉRRO / LÚJULÚJU JÉRRO

Nombre científico: *Phallus indusiatus*

Nombre en chiúti: velo de novia

Mécocarinhá iúje,
epéme maatáca,
puráni maíca juáclhanh.



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE EXTENSIÓN CULTURAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
EC-408 "DIVERSIDAD Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE COSTA RICA"
TC-625 "LENGUAS Y TRADICIONES ORALES DE COSTA RICA"

Chifa orróqui chá maráma ófa enéque maráma
Enciclopedia malecu de las plantas

Coautores miembros del pueblo malecu con quienes se documentó el conocimiento cultural y lingüístico: Nisida Elizondo Muñoz, Eustaquío Castro Castro, Raquel Fonseca Marín, José Aniceto Blanco Vela, Elizabeth Castro Álvarez, Elicia Cruz Cruz, Jimmy Acosta Elizondo, Seida Elizondo Castro, Alvina Muñoz Muñoz, Felipa Álvarez Álvarez, Lilia Elizondo Benavides, Nelson Mejía Marín, Jorge Fonseca Marín, Elidieth Castro Álvarez, Isabel Cruz Lacayo y María del Socorro Elizondo Álvarez.

Redacción y corrección de los textos: Raquel Fonseca Marín,
con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño

Documentación fotográfica y videográfica: Yoselin Chacón Fernández, María Eva Salazar Chaves, Nathalia Valerín Vargas, Melissa Chaves Orozco, Nathalie Goebel Otárola, Sergio Madrigal Mora, Aurora Jiménez Vargas, Nelson Mejía Marín y Carlos Sánchez Avendaño

Asesoría biológica: Sergio Madrigal Mora

Ilustraciones: Yoselin Chacón Fernández, Priscilla Rojas Alvarado, Jonathan Vargas Rodríguez, Óscar Cortés Sequeira y Diana Quesada Cartín

Diagramación y artes finales: Óscar Cortés Sequeira

Documentación lingüística y coordinación general del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño
Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita
La creación y publicación de este material fue posible gracias al
financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social
de la Universidad de Costa Rica



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA